Флиртуем *по-испански*

30 историй с параллельным переводом

Ligar en español

¿Te invito a algo?

¿Está libre este sitio?

¿Vienes mucho por aquí?

¿Me concedes este baile?



B1–B2
испанский
и русский

ЗНАКОМСТВА · СВИДАНИЯ · КОМПЛИМЕНТЫ

Александра Панфилова

Флиртуем по-испански. 30 историй с параллельным переводом. B1–B2

https://litres.ru/74777462
SelfPub; 2026

Аннотация

Как сделать комплимент по-испански, чтобы он не прозвучал банально? Как пригласить на свидание, когда переходить с «usted» на «tú» — и как красиво отказать? Эта книга для тех, кто учит испанский и хочет говорить на нём живо, с юмором и уверенностью.

Мадрид, один год, компания друзей из маленького бара в Лавапьесе. 30 историй о том, как люди знакомятся и влюбляются: записки на стаканчиках с кофе в Маласанье, флирт с официантом и администратором отеля, корпоратив, двенадцать виноградин в новогоднюю ночь, свадьба в Астурии, дегустация в Риохе, застрявший лифт. Флиртуют и мужчины, и женщины.

После каждой истории — 8 фраз для флирта: перевод, когда её говорят, как ответить «да» и как вежливо отказать. Всего 240 фраз, от «¿Te invito a algo?» до «¿Me concedes este baile?».

Под каждым абзацем — литературный перевод. Истории 1–15 — уровень B1, 16–30 — B2. Одна история — один вечер.

Содержание

Как читать эту книгу 5
Герои 8
Часть 1. Уровень B1 10
1. ¿Te invito a algo? / Можно тебя угостить? 11
Фразы для флирта 21
Конец ознакомительного фрагмента. 24

Александра Панфилова Флиртуем по-испански. 30 историй с параллельным переводом. B1–B2

Как читать эту книгу

Это 30 историй о том, как люди знакомятся, флиртуют, ходят на свидания и влюбляются. Действие происходит в Мадриде и немного по всей Испании — в Барселоне, Валенсии, Астурии, Риохе, Пиренеях и Кадисе, — с сентября до сентября. Компания друзей собирается по пятницам в маленьком баре «Эль Пучеро» в Лавапьесе, и у каждого из них за этот год случается своя история: в кофейне в Маласанье и на ресепшн отеля, на корпоративе и на свадьбе, на скалодроме, на катке, в застрявшем лифте и в переписке.

Флиртуют здесь и мужчины, и женщины. Герои делают комплименты, приглашают, подшучивают, получают отказы и красиво отказывают сами. Каждая история закончена, одна история — один вечер.

Под каждым абзацем на испанском — литературный перевод на русский. Он набран курсивом, чтобы его легко бы-

ло отличить от испанского текста.

Истории 1–15 — уровень B1: около 850 слов, простые конструкции, много коротких диалогов. Истории 16–30 — уровень B2: около 1100 слов, сложнее грамматика, больше идиом и разговорных выражений.

После каждой истории — 8 фраз, которые звучали в ней. У каждой фразы есть перевод, подсказка, когда её говорят, и два варианта ответа: если вы хотите сказать «да» и если хотите вежливо отказать. Всего в книге 240 фраз.

Испанский флирт: «tú» и «usted». В Испании на «ты» переходят очень быстро: в баре, на вечеринке, в приложении для знакомств, с официантом своего возраста — сразу «tú». «Usted» остаётся для людей заметно старше, для гостиниц и официальных ситуаций, и предложение перейти на «ты» (¿Nos tuteamos?) со старшим человеком — маленький, но важный шаг к сближению. В переводе usted передаётся как «вы», tú — как «ты».

Как заниматься. Прочитайте абзац по-испански и постарайтесь понять общий смысл, не останавливаясь на каждом незнакомом слове. Заглядывайте в перевод только там, где смысл ускользает. Перечитывайте диалоги вслух — так фразы запоминаются вместе с интонацией. Выпишите понравившиеся фразы и придумайте к ним свой ответ.

Повествование в книге — в pretérito indefinido и imperfecto, как в живом рассказе, а в диалогах герои говорят так, как говорят в Испании: с vosotros, разговорными сло-

вечками (vale, guay, majo, ligar) и мадридскими реалиями — caña, terraza, portera, las doce uvas. Реплики диалогов, как принято в испанских книгах, начинаются с длинного тире, а вопросы и восклицания — с перевёрнутых знаков ¿ и ¡.

Герои

Лусия Морено— 29 лет, UX-дизайнер. Умная, ироничная, всё продумывает по десять раз.

Диего Наварро— дизайнер. Знакомится с Лусией в баре, а в понедельник оказывается её новым коллегой.

Пабло Ортега— 30 лет, учитель физкультуры. Может заговорить с кем угодно — кроме той, кто ему нравится.

Карла— бариста в кофейне «Грано Локо» в Маласанье. Розовые волосы, громкий смех, острый язык.

Марта Руис— 35 лет, медсестра в отделении неотложной помощи. Два года как в разводе, смелая и смешная.

Хави Хиль— 31 год, налоговый консультант. Застенчивый, любит списки и таблицы Excel.

Ирене— соседка Хави с третьего этажа, иллюстратор детских книг. Хозяйка собачки Крокеты.

Марко Росси— 33 года, шеф и владелец траттории «Da Marco» в Чамбери. Обаятельный, флиртует со всеми.

Элена— сомелье из винного магазина в квартале Лас-Летрас. Подбирает вино для ресторана Марко и не ведётся на его фразы.

Пако— 64 года, хозяин бара «Эль Пучеро». Каждую пятницу покупает цветы в магазине напротив.

Ампаро Бенитес— хозяйка цветочного магазина через дорогу от бара.

Самуэль — архитектор, старший брат жениха на одной астурийской свадьбе.

Часть 1. Уровень B1

Истории 1–15

1. ¿Te invito a algo? / Можно тебя угостить?

El Puchero era un bar pequeño en una calle tranquila de Lavapiés. Tenía mesas viejas de madera, una luz amarilla y cálida, y un dueño con el pelo gris y unos ojos muy amables. Se llamaba Paco. Los viernes por la noche, el bar siempre estaba lleno: gente, música y olor a patatas fritas.

«Эль Пучеро» был маленьким баром на тихой улице в Лавапьесе. Старые деревянные столы, тёплый жёлтый свет и хозяин с седыми волосами и очень добрыми глазами. Его звали Пако. По пятницам вечером здесь всегда было полно: люди, музыка и запах картошки фри.

Esa noche era el cumpleaños de Lucía Moreno. Cumplía veintinueve años. Sus amigos estaban sentados en la mesa grande del fondo. Marta había traído una corona de papel y se la había puesto en la cabeza. «Esta noche eres la reina —le había dicho —. Y una reina no discute».

Сегодня Лусия Морено праздновала день рождения. Ей исполнилось двадцать девять. Её друзья сидели за большим столом в глубине зала. Марта принесла бумажную корону и надела её Лусии на голову. «Сегодня ты королева, — сказала она. — А королевы не спорят».

—Una reina tampoco paga las bebidas —dijo Marco—. Pero

alguien tiene que ir a la barra. Paco no da abasto esta noche.

— Королевы ещё и за напитки не платят, — сказал Марко. — Но кому-то надо сходить к стойке. Пако сегодня не успевает.

—Ya voy yo —dijo Lucía. Necesitaba un minuto de calma. En la barra, esperó al lado de un hombre de unos treinta años. Tenía el pelo corto y castaño, un jersey gris y un libro en el bolsillo de la chaqueta. Miró su corona y luego su cara.

— Я схожу, — сказала Лусия. Ей нужна была минутка тишины. У стойки она ждала рядом с мужчиной лет тридцати. Короткие каштановые волосы, серый свитер и книга в кармане куртки. Он посмотрел на её корону, потом ей в лицо.

—Déjame adivinar —dijo él—. Es tu cumpleaños.

— Дай угадаю, — сказал он. — У тебя день рождения.

—¿Por qué lo dices?

— С чего ты взял?

—Intuición. Tengo muy buena intuición. —Sonrió—. Feliz cumpleaños.

— Интуиция. У меня отличная интуиция. — Он улыбнулся. — С днём рождения.

—Gracias.

— Спасибо.

Paco llegó con un trapo al hombro.

—Perdona, Lucía. Noche de locos. ¿Qué te pongo?

Подошёл Пако с полотенцем на плече.

— Прости, Лусия. Сумасшедший вечер. Что тебе налить?

Antes de que ella pudiera contestar, el hombre dijo:

—¿Puedo invitar a algo a la reina de la noche?

Не успела она ответить, как мужчина сказал:

— Можно угостить королеву вечера?

Lucía lo miró. Casi dijo que no. Siempre decía que no. Pero llevaba una corona, y una reina no discute.

Лусия посмотрела на него. Она чуть не сказала «нет». Она всегда говорила «нет». Но на ней была корона, а королевы не спорят.

—Puedes invitar a la reina —dijo ella—, si antes le dices cómo te llamas.

— Можешь угостить королеву, — сказала она, — если сначала скажешь ей, как тебя зовут.

—Me parece justo. Me llamo Diego.

— Справедливо. Меня зовут Диего.

—Lucía.

— Лусия.

—Lucía —repitió él, como si quisiera recordarlo—. ¿Qué tomas, Lucía?

— Лусия, — повторил он, будто хотел запомнить. — Что ты пьёшь, Лусия?

—Un mojito. Y seis cañas para mis amigos. Pero las cañas las pago yo.

— Мохито. И шесть бокалов пива для моих друзей. Но

пиво — за мой счёт.

—¿Seis cañas? Eres una reina muy generosa.

— Шесть бокалов пива? Ты очень щедрая королева.

—Soy una reina muy cansada. Son muy ruidosos.

— Я очень уставшая королева. Они там очень шумные.

Él se rio. Paco puso las bebidas en la barra y le lanzó a Lucía una mirada que no decía nada y lo decía todo.

Он засмеялся. Пако поставил напитки на стойку и бросил на Лусию взгляд, который не говорил ничего — и говорил всё.

—Bueno —dijo Diego—. ¿Vienes mucho por aquí?

— Ну что ж, — сказал Диего. — Ты часто здесь бываешь?

Lucía dejó su vaso en la barra.

—¿De verdad acabas de decir eso?

Лусия поставила бокал на стойку.

— Ты правда это сейчас сказал?

—Sí. Quería ver si todavía funciona.

— Правда. Хотел проверить, работает ли это до сих пор.

—No funciona.

— Не работает.

—Pero estás sonriendo.

— Но ты улыбаешься.

—Sonrío porque ha sido malísimo.

— Я улыбаюсь, потому что это было ужасно.

—Me vale. —Se apoyó en la barra—. Vale, una pregunta mejor. ¿A qué te dedicas cuando no llevas corona?

— Меня и это устраивает. — Он облокотился на стойку. — Ладно, вопрос получше. Чем ты занимаешься, когда не носишь корону?

—Soy diseñadora. Diseño aplicaciones. Botones, menús, esas cosas.

— Я дизайнер. Делаю приложения. Кнопки, меню, всё такое.

—Entonces es culpa tuya que nunca encuentre el botón para darme de baja.

— Так это из-за тебя я никогда не могу найти кнопку «Отменить подписку».

—De nada.

— Не за что.

Él se rio otra vez. Tenía una risa bonita, tranquila y sincera. Lucía se dio cuenta de que estaba más cerca de él que antes. No se apartó.

Он снова засмеялся. У него был приятный смех — тихий и настоящий. Лусия заметила, что стоит к нему ближе, чем раньше. Отходить она не стала.

Desde la mesa del fondo, Marta los observaba. Levantó los dos pulgares. Lucía hizo como que no la veía.

За дальним столом за ними наблюдала Марта. Она подняла оба больших пальца. Лусия сделала вид, что не видит.

—Tus amigos nos están mirando —dijo Diego.

— Твои друзья на нас смотрят, — сказал Диего.

—Mis amigos siempre están mirando algo.

— Мои друзья всегда на что-нибудь смотрят.

—La de los rizos acaba de hacer esto. —Levantó los dos pulgares.

— Вон та, кудрявая, только что сделала вот так. — Он поднял оба больших пальца.

Lucía se tapó la cara con la mano.

—Es Marta. La voy a matar.

Лусия закрыла лицо рукой.

— Это Марта. Я её убью.

—No lo hagas. Creo que le caigo bien. —Miró el reloj—. Me tengo que ir. Empiezo un trabajo nuevo el lunes y me he prometido ser un adulto responsable este fin de semana.

— Не надо. По-моему, я ей нравлюсь. — Он посмотрел на часы. — Мне пора. В понедельник выхожу на новую работу и пообещал себе в выходные вести себя как разумный взрослый.

—Mucha suerte.

— Удачи.

—Gracias. —Dudó un momento—. Lucía, me gustaría mucho volver a verte. ¿Me das tu número?

— Спасибо. — Он помолчал. — Лусия, я бы очень хотел увидеть тебя снова. Дашь мне свой номер?

Lucía lo pensó un segundo. Luego cogió un posavasos y un boli de la barra y se los dio.

Лусия думала одну секунду. Потом взяла со стойки картонную подставку и ручку и протянула ему.

—¿Y si me das tú el tuyo?

— А может, лучше ты дашь мне свой?

Él sonrió, escribió su número en el posavasos y se lo dio.

—Para que lo sepas: voy a mirar el móvil cada cinco minutos.

Он улыбнулся, написал номер на подставке и отдал ей.

— Просто чтобы ты знала: я буду проверять телефон каждые пять минут.

—Entonces el lunes vas a estar muy cansado.

— Тогда в понедельник ты будешь очень уставшим.

—Merece la pena. Feliz cumpleaños, Lucía.

— Оно того стоит. С днём рождения, Лусия.

Cuando volvió a la mesa con las seis cañas, todos estaban callados. Todos sonreían.

Когда она вернулась к столу с шестью бокалами пива, все молчали. Все улыбались.

—No digáis nada —dijo Lucía.

— Ничего не говорите, — сказала Лусия.

—Yo no he dicho nada —dijo Marta.

— Я ничего и не сказала, — ответила Марта.

—Lo has dicho con los pulgares.

— Ты сказала это большими пальцами.

El lunes por la mañana, Lucía estaba en su mesa con un café grande. Todavía no le había escrito. El posavasos estaba en su bolso. Quería escribirle. Pero no sabía qué decirle.

В понедельник утром Лусия сидела за рабочим столом с большим кофе. Она так ему и не написала. Подставка лежала в сумке. Ей хотелось написать. Она просто не знала что.

A las diez, su jefa entró con un compañero nuevo.

—¡Buenos días a todos! Os presento a nuestro nuevo diseñador sénior, Diego Navarro. Sed buenos con él.

В десять пришла её начальница с новым сотрудником.

— Всем доброе утро! Знакомьтесь: наш новый ведущий дизайнер, Диего Наварро. Будьте с ним полюбезнее.

A Lucía casi se le cae el café.

Лусия чуть не опрокинула кофе.

Diego la vio. Durante un segundo, pareció tan sorprendido como ella. Luego se acercó a su mesa y le tendió la mano, muy profesional.

Диего увидел её. На секунду он удивился не меньше неё. Потом подошёл к её столу и очень официально протянул руку.

—Hola. Diego. El mundo es un pañuelo.

— Здравствуйте. Диего. Мир тесен.

—Lucía. Un pañuelo muy pequeño.

— Лусия. Очень тесен.

—No me dijiste que trabajabas aquí —dijo él en voz baja.

— Ты не говорила, что работаешь здесь, — тихо сказал он.

—No me lo preguntaste. Y tú no me dijiste dónde ibas a

trabajar.

— Ты не спрашивал. А ты не сказал, где твоя новая работа.

—Estaba ocupado invitando a una reina. —Sonrió—. Por cierto, he mirado el móvil cada cinco minutos. Todo el fin de semana.

— Я был занят — угощал королеву. — Он улыбнулся. — Кстати, я проверял телефон каждые пять минут. Все выходные.

Lucía se puso roja.

—Iba a escribirte.

Лусия покраснела.

— Я собиралась тебе написать.

—Claro. —Dio un paso hacia la puerta y luego se dio la vuelta —. ¿Sigue en pie lo de la segunda copa? Fuera del trabajo, claro.

— Ну конечно. — Он шагнул к двери, но обернулся. — Второй бокал в силе? Не на работе, конечно.

—Claro —dijo Lucía—. Fuera del trabajo.

— Конечно, — сказала Лусия. — Не на работе.

Esa noche, en El Puchero, Paco le puso un mojito delante antes de que pidiera nada.

Вечером в «Эль Пучеро» Пако поставил перед ней мохито ещё до того, как она что-то заказала.

—De parte del señor de tu oficina —dijo—. Ha llamado esta tarde y lo ha pagado.

— От господина с твоей работы, — сказал он. — Позво-

нил днём и заплатил.

Фразы для флирта

1. Déjame adivinar: es tu cumpleaños.— Дай угадаю: у тебя день рождения.

Когда: заговорить с незнакомцем по очевидной детали (корона, шарики, торт).

Ответ «да»: ¿Por qué lo dices? — С чего ты взял?

Ответ «нет»: Sí. Gracias. — Да. Спасибо.

2. ¿Te invito a algo?— Можно тебя угостить?

Когда: классическое приглашение в баре. Invitar a algo — угостить чем-нибудь. В Испании это очень обычная фраза.

Ответ «да»: ¡Vale, gracias! — Давай, спасибо!

Ответ «нет»: Gracias, pero ya tengo bebida. — Спасибо, но у меня уже есть.

3. ¿Vienes mucho por aquí?— Ты часто здесь бываешь?

Когда: самая известная фраза для знакомства. Сейчас её говорят с иронией — и это работает.

Ответ «да»: ¿De verdad acabas de decir eso? — Ты правда это сейчас сказал?

Ответ «нет»: Ya no. — Уже нет.

4. Pero estás sonriendo.— Но ты улыбаешься.

Когда: собеседник шутливо «ругает» вас — показать, что вы видите: ему приятно.

Ответ «да»: Bueno, vale. Un poco. — Ну ладно. Немножко.

Ответ «нет»: Es mi cara normal. — У меня всегда такое лицо.

5. Me vale.— Меня и это устраивает.

Когда: принять даже «плохой» ответ с юмором.

Ответ «да»: Claro. — Ещё бы.

6. Me gustaría mucho volver a verte. ¿Me das tu número?— Я бы очень хотел увидеть тебя снова. Дашь свой номер?

Когда: в конце удачного разговора — прямо и вежливо.

Ответ «да»: Claro. Dame tu móvil. — Конечно. Дай телефон.

Ответ «нет»: ¿Y si me das tú el tuyo? — А может, лучше ты дашь мне свой?

7. Para que lo sepas: voy a mirar el móvil cada cinco minutos.— Просто чтобы ты знала: я буду проверять телефон каждые пять минут.

Когда: после того как оставили номер — показать, что ждёте сообщения.

Ответ «да»: Entonces te escribo pronto. — Тогда скоро напишу.

Ответ «нет»: No me esperes. — Не жди.

8. ¿Sigue en pie?— Это ещё в силе?

Когда: напомнить о приглашении, которое уже прозвучало.

Ответ «да»: Claro. ¿El viernes? — Конечно. В пятницу?

Ответ «нет»: Mejor nos quedamos como compañeros,

¿vale? — Давай останемся коллегами, ладно?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.